Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wspomnicie tam swoje postępowanie i wszystkie swoje czyny, którymi się skalaliście, i poczujecie wstręt do siebie z powodu wszystkich swoich niegodziwości, których się dopuściliście.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam wspomnicie swoje postępowanie. Przypomną wam się czyny, które was kalały. Z powodu tych niegodziwości poczujecie do siebie wstręt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam wspomnicie o waszych drogach i o wszystkich waszych czynach, którymi się splugawiliście; i obrzydzicie sobie siebie samych za wszystkie wasze złe czyny, które popełniliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wspomnicie tam na drogi wasze, i na wszystkie sprawy wasze, któremiście się splugawili, a obmierzniecie sami sobie przed obliczem waszem dla wszystkich złości waszych, któreście czynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wspomnicie tam na drogi wasze i na wszytkie złości wasze, któremiście się zmazali i omierzniecie sobie przed obliczem waszym dla wszech złości waszych, któreście czynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tam wspomnicie wasze postępowanie i wszystkie wasze czyny, którymi się pokalaliście, i sami poczujecie wstręt do siebie na myśl o wszystkich złych czynach, których się dopuściliście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tam przypomnicie sobie swoje postępowanie i wszystkie swoje czyny, którymi się splamiliście; i poczujecie wstręt do siebie z powodu wszystkich swoich złych czynów, które popełniliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam będziecie wspominać wasze postępowanie i wszystkie wasze czyny, którymi się splamiliście. Będziecie się brzydzić sobą z powodu wszystkich waszych przewrotności, które czyniliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam przypomnicie sobie wasze postępowanie i wszystkie wasze haniebne czyny. Będziecie się brzydzić wszystkimi waszymi złymi czynami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam przypomnicie sobie wasze postępowanie i wszystkie wasz czyny, przez któreście się skalali, i obrzydzicie sobie siebie samych za wszystkie wasze złe czyny, któreście popełnili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І там згадаєте ваші дороги і ваші пожадання, в яких ви в них опоганилися, і битимете ваші лиця за всі ваші злоби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam wspomnicie na wasze drogi oraz na wasze postępki, którymi się kalaliście; więc obmierzniecie sami sobie z powodu wszystkich waszych niecności, które spełnialiście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tam sobie przypomnicie swoje drogi oraz wszystkie swoje postępki, którymi się skalaliście, i poczujecie wstręt do swych twarzy z powodu wszystkich waszych niegodziwości, których się dopuszczaliście. |

1. 1) których się dopuściliście : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 6:9</x> [↑](#footnote-ref-3)